

Бобров В.Е.

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь

К ВОПРОСУ О КЛАССИФИКАЦИИ БИНОМИАЛОВ КАК ЧАСТНОГО СЛУЧАЯ ПОЛИНОМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Очевидно, что устойчивые выражения являются своеобразным обогащением языка и при этом служат показателем уровня владения языком, если речь идёт об использовании иностранного языка. Но даже в родном языке не все носители употребляют идиоматические выражения корректно с точки зрения, как значения, так и формы. Если подумать, как часто в русском языке мы слышим “хоть кол на голове чеши”, “кисельная барышня” или “скрипя сердцем”, становится понятно, насколько фразеологизмы могут быть каверзным испытанием даже для достаточно образованных людей. Фразовые глаголы, вводные слова, идиоматические выражения, пословицы и поговорки – всё это яркие языковые средства, делающие речь более естественной, живой и богатой. Мы не можем не добавить в этот список так называемые бинومیалы (бинومیальные пары или бинومیальные выражения).

Фразеологические единства чужого языка всегда представляют сложности как при обучении иностранному языку, так и при переводе текстов. Насколько многочисленны и разнообразны фразеологизмы английского языка, настолько разноплановы и подходы к их классификации. При этом среди всего многообразия английских устойчивых лексических единств достаточно важное место занимают бинومیалы. И в английском, и в русском языке сложилась традиция использования терминологии, содержащей тавтологию, т.к. слово “пара”/”pair”, означающее “два”, соседствует со словом

“биномиальный”/”binomial”, тоже содержащим значение “два”. Слово “биномиальный” часто ассоциируется с математикой, в частности с термином “бином”, и подразумевает значение “включающий два параметра”. Однако его происхождение предполагает также такие значения как “двусоставный” или “двухименной”. Это слово-гибрид из латинского «бис» — «дважды» и греческого «номос» — «часть», «отдел». Любопытно, что англоязычное определение допускает в составе биномиала более двух компонентов, таким образом сам термин трактуется как “состоящий из нескольких, но необязательно только из двух частей”: *Binomial pair, a sequence of two or more words or phrases in the same grammatical category, having some semantic relationship and joined by some syntactic device.* Возможной причиной подобной неточности является необходимость охватить сразу и триномы, и биномиалы. Ввиду заметно большей многочисленности последних их понятие расширило своё значение. Тогда имеет смысл рассмотреть оба этих вида лексических единств. Выше приведена этимология понятия “биномиальный”, где предполагается наличие двух составных частей: “back and forth”, “back to front” и т.д. Разумеется, триномы (trinomials) состоят из трёх компонентов: “hook, line and sinker”; “[no] ifs, ands or buts” и др. Справедливости ради стоит уточнить, что количество однородных элементов может достигать до четырёх, и тогда речь идёт о квадриноме – самой малочисленной и малоупотребительной разновидностью полиномов: “blood, toil, tears, and sweat”/ *тяжёлые испытания, лишения*. При этом принципиально важно отметить отсутствие синтаксических связей между составными частями полиномов. Редким исключением может служить “come hell or high water”, где можно обнаружить пять составных частей, из которых однородных только три, таким образом это выражение считается триномом.

Как триномы, так биномиалы обладают рядом особенностей, многие из которых лежат в основе подходов к их классификации. Во-первых, для

этих единств характерен фиксированный порядок и состав слов, то есть слова нельзя поменять местами: (“~~sound and safe~~”) и нельзя заменить синонимами: “~~drown or swim~~” или “~~sink or float~~” вместо “sink or swim”/ *пан или пропал*. Тем не менее необходимо сделать оговорку о существовании небольшого количества нефиксированных биномиалов, которые больше напоминают обычные словосочетания, и в них можно не только поменять слова местами, но и даже заменить какое-то одно из слов — общая идея сохранится: “rich and famous” / *богатые и знаменитые* или “famous and rich” / *знаменитые и богатые*. Упомянутое выше четырёхсоставное сочетание “blood, toil, tears, and sweat” часто сокращают до триннома “blood, tears, and sweat” тоже без изменения смысла. Однако в некоторых случаях небольшие изменения хоть и возможны, но они меняют общий смысл всего выражения. Например, тактику взаимных уступок можно описать выражением “give and take”, тогда как “give or take” означает *плюс-минус, приблизительно*. Таким образом в данном примере изменение союза ведёт к появлению нового выражения.

По-своему также интересен факт происхождения от общего латинского источника и существования в русском и английском языке «биномиалов-близнецов». Это “willy-nilly” и “воленс-ноленс” т.е. волей-неволей (от лат. *volens* желающий и *nolens* - нежелающий).

Среди слов, входящих в состав полиномов встречается много устаревших, так что многие из них встречаются только в традиционных устойчивых сочетаниях. Как правило, сферой их употребления считается неформальное повседневное общение, а в официальном стиле речи эти языковые явления представлены мало. В то же время политики и особенно юристы достаточно широко используют подобные обороты в силу сложившейся профессиональной традиции.

Чаще всего биномиальные пары переводятся на русский язык такими же парами: “face to face”/ *лицом к лицу*, “slowly but surely”/ *медленно, но*

верно. Безусловно, такой перевод возможен не во всех случаях: “hot and cold”/ *из крайности в крайность* или *в состоянии волнения*. Последний пример демонстрирует, что биномиалы могут иметь как буквальный, так и переносный смысл. Соответственно, перевод может быть дословным или эквивалентным. Существуют также пары биномиалов, совпадающие по смыслу, но различные по стилю: “pros and cons” vs “for and against”/ *плюсы и минусы (преимущества и недостатки)*. При этом обнаруживается достаточно много синонимичных пар, стилистические различия между которыми неочевидны: “bits and bobs” vs “bits and pieces” vs “odds and ends”/ *мелочи* или “little by little” vs “bit by bit”/ *постепенно*.

Во-вторых, подавляющее большинство английских биномиалов и триномов строится

а) на союзах “and”:

Father, Son, and Holy Ghost *Бог-отец Бог-сын и дух святой*

“high and low”/ *везде и всюду, все слои общества*

“on and off”/ *время от времени, иногда*

“part and parcel”/ *неотъемлемая часть*

“skin and bone”/ *кожа да кости*

б) и союзах “or”:

“win, lose, or draw”/ *проигрыш, выигрыш или ничья*

“make or break”/ *пан или пропал*

“feast or famine”/ *то густо, то пусто*

“life or death” / *вопрос жизни и смерти*

“heads or tails”/ *орёл или решка*

с) Но есть определённое количество примеров с другими союзами или вообще без таковых

“floor to ceiling”/ *от пола до потолка*

“poor but honest”/ *бедный, но честный*

“cheek by jowl”/ *бок о бок*

“day in, day out”/ *изо дня в день, монотонно*

“never ever”/ *никогда, ни в жизнь.*

В-третьих, слова в биномиальных единствах почти всегда принадлежат к одной и той же части речи, следовательно, анализ существующих полиномов возможен также на основе частей речи, которые их образуют.

а) Больше всего примеров с существительными:

“life and limb”/ *жизнь и здоровье.*

“wall to wall”/ *весь пол.*

“heart and soul”/ *всеми фибрами души, беззаветно.*

(fight) “tooth and nail”/ *бороться всеми средствами; сражаться до последнего.*

“dos and don’ts”/ *инструкции, как надо и как не надо*

б) Много примеров с глаголами:

“rant and rave”/ *рвать и метать*

“cease and desist”/ *прекратить!* (команда)

“chop and change”/ *менять взгляды (мнения)*

“take it or leave it”/ *соглашайтесь на то, что есть*

“win or lose”/ *пан или пропал*

с) Прилагательное + прилагательное:

bright and early / *ни свет, ни заря.*

“sick and tired”/ *надоело*

“rough and ready”/ *на скорую руку, поспешный*

(leave) “high and dry”/ *бросить в беде, на произвол судьбы*

“long and short”/ *все подробности, все детали.*

д) Имена собственные:

“Emmy, Grammy, Oscar, Tony”/ *лауреат всех четырёх престижных премий (в США)*

“Tom, Dick, and Harry”/ *первый встречный*

“Pygmalion and Galatea” *Пигмалион и Галатеея*

“David and Goliath”/ *Давид и Голиаф*

“Cain and Abel”/ *Каин и Авель*

е) Служебные части речи:

“down and out”/ *разоренный нищий, в беспомощном состоянии*

“up and down” *успехи и неудачи*

“out and about” *снова в порядке*

“in and out” *с переменным успехом*

“by and by”/ *скоро*

глагол + глагол: pick and choose / *привередничать,*

В данном случае на особом месте стоят выражения “by and large”/ *в целом* и “well and good”/ *хорошо*, т.к. в их состав входят и объединяются союзом “and” разные части речи.

Кроме грамматических показателей внимания заслуживает смысловая связь составных частей внутри сочетания. Здесь можно выделить следующие особенности:

а) синонимические отношения элементов:

‘aches and pains’/ *боли*

“null and void” – *потерявший законную силу, недействительный.*

“plain and simple”/ *просто и ясно.*

“rack and ruin”/ *полное разорение.*

“rules and regulations”/ *нормы и правила*

б) синонимия может быть ослабленной:

“rim and proper”/ *чопорный.*

“neat and tidy”/ *чистый и аккуратный*

“first and foremost”/ *первостепенный*

с) взаимодополняющие друг друга элементы (но не синонимы):

“cause and effect”/ *причина и следствие*

“a time and a place”/ *время и место*

“pen and ink”/ *вонять* (на основе рифмы со “stink”-диалект Кокни)

“head and shoulders (above)”/ *на голову выше кого-либо*

“(play a good) knife and fork”/ *"хорошо играет ножом и вилкой", т.е. "уплетает за обе щеки"*.

d) Антонимы

“black and white” / *однозначный*

“days and nights”/ *круглосуточно, непрерывно*

“sooner or later”/ *в конце концов, рано или поздно*

“ins and outs”/ *азы*

“win or lose”/ *пан или пропал*

Кроме смысловых особенностей можно выделить фонетические принципы построения многих единствЖ

а Рифмованные фрагменты

“sugar and spice and everything nice”/ *(из) конфет и пирожных, из сладостей возможных*

“by hook or by crook”/ *любыми средствами*

“helter skelter”/ *суматоха*

“hustle and bustle” / *суета, шум и гам*

No fuss, no muss – *без осложнений*

Аллитерация (в отличие от рифмы происходит повторение определённых звуков в начале или в середине слов, причём эти звуки согласные)

“bigger and better”/ *больше и лучше*

“bread and butter”/ *хлеб насущный, средство к существованию*

“tried and true”/ – *проверенный, испытанный.*

“rest and recreation”/ *отдых и развлечения*

“loud and clear”/ *Четко и ясно*

Повторяющиеся слова (лексическая редупликация)

“again and again / *то и дело, снова и снова*

“horror of horrors!”/ *тихий ужас!*

“little by little”/ *мало-помалу, понемногу, постепенно.*

“measure for measure”/ *око за око, зуб за зуб.*

“time after time”/ *повторно, постоянно.*

В некоторых случаях наблюдается комбинация смысловых и фонетических принципов построения полиномов:

Аллитерация + антонимы: “rags to riches”/ *из грязи в князи*

Аллитерация + смысловая связь элементов: “born and bred”/ *рожденный и выросший (где-либо)*

Рифма + смысловая связь элементов: “double trouble”/ *двойная проблема*

Биномиальные единства очень жизнеспособны благодаря упомянутым выше особенностям. Их образность и/или музыкальность подталкивает нас к использованию таких сочетаний. При этом музыкальность задаёт определённый ритм, основанный на фразовом ударении во втором слове и редуцировании союза, что позволяет сделать биномиалы ещё удобнее в речи. Ниже ударение показано ПРОПИСНЫМИ буквами.

“rank ‘n FILE”/ *рядовые представители (профессии), рядовые члены организации.*

“neck ‘n NECK”/ *ноздря в ноздрю, почти вровень.*

“cops ‘n ROBBERS”/ *казаки-разбойники (игра) или фильм с убийствами и погонями.*

“trick-‘r-TREAT”/ *сладость или гадость (игра на хэллоуин)*

Литература

1. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <https://www.collinsdictionary.com/>. — Дата доступа: 09.01.2024.

2. Словарь русского языка / В 4-х т., РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999 [Электронный ресурс].: — Режим доступа: <https://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> — Дата доступа: 09.01.2024.

3. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов. — 2008 — 2014. (4 т.) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ushakovdictionary.ru/> — Дата доступа: 09.01.2024.